

27 & 28.4.2018

星期五、六 Friday & Saturday

8pm

新加坡华乐团音乐厅

SCO Concert Hall

Sponsored by:



SCO
S

新加坡华乐团

给我一个吻

我要你的爱

THE BUND

SWING TO JAZZ

月
圆
花
好

夜
上
海

Over the Rainbow

新·上海滩 — 摇摆到爵士



音乐总监 / 指挥: 葉聰
Music Director /
Conductor: Tsung Yeh



演唱: 赵可
Vocal: Coco Zhao



小号: 李晓川
Trumpet: Li Xiaochuan

爵士三重奏: 吴永陞 (套鼓)、克利斯蒂·史密斯 (贝司)、卓可荣 (钢琴)
Jazz Trio: Tamagoh (Drum Set), Christy Smith (Bass), Chok Kerong (Piano)

我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐，举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现
发挥团队精神
不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances
Committed to teamwork
Open to innovation and learning

董事局 Board of Directors

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
陈怀亮先生 石慧宁女士 朱添寿先生 何志光副教授 刘锦源先生 梁利安女士 赖添发先生 吴绍均先生 成汉通先生 陈康威先生 陈金良先生 吴学光先生	Mr Chen Hwai Liang Ms Michelle Cheo Mr Choo Thiam Siew A/P Ho Chee Kong Mr Lau Kam Yuen Ms Susan Leong Mr Victor Lye Mr Ng Siew Quan Mr Seng Han Thong Mr Anthony Tan Mr Paul Tan Mr Till Vestring Mr Wu Hsioh Kwang

新·上海滩 — 摇摆到爵士

The Bund — Swing to Jazz

指挥 Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

演唱 Vocal: 赵可 Coco Zhao

小号 Trumpet: 李晓川 Li Xiaochuan

爵士三重奏 Jazz Trio: 吴永陞 (套鼓)、克利斯蒂·史密斯 (贝司)、卓可荣 (钢琴)

Tamagoh (Drum Set), Christy Smith (Bass), Chok Kerong (Piano)

老上海 4'9"
Old Shanghai 罗伟伦曲
Law Wai Lun

演唱与乐队：给我一个吻 4'
Vocal and Orchestra: Give Me A Kiss 厄尔·舒曼与奥尔登·舒曼曲、
李隽青词、埃里克·沃森编曲
Music by Earl Shuman and Alden Shuman,
Lyrics by Li Junqing, Arranged by Eric Watson

演唱 Vocal: 赵可 Coco Zhao

演唱、小号与乐队：怀念 5'
Vocal, Trumpet and Orchestra: Yearning 陈瑞桢曲、叶逸芳词、罗伟伦编曲
Music by Chen Ruizhen, Lyrics by
Fang Yeh, Arranged by Law Wai Lun

演唱 Vocal: 赵可 Coco Zhao
小号 Trumpet: 李晓川 Li Xiaochuan

小号与乐队 Trumpet and Orchestra 10'
月光小夜曲 Moonlight Serenade 格伦·米勒曲、埃里克·沃森编曲
Music by Glenn Miller, Arranged by Eric Watson

闪亮的丝袜 Shiny Stockings 弗兰克·福斯特曲、埃里克·沃森编曲
Music by Frank Foster, Arranged by Eric Watson

小号 Trumpet: 李晓川 Li Xiaochuan

演唱与乐队：月圆花好 4'15"
Vocal and Orchestra: Blossom under the Full Moon 严华曲、范烟桥词、罗伟伦编曲
Music by Yan Hua, Lyrics by Fan Yanqiao,
Arranged by Law Wai Lun

演唱 Vocal: 赵可 Coco Zhao

演唱、小号与乐队：夜上海 4'30"
Vocal, Trumpet and Orchestra: Night in Shanghai 陈歌辛曲、范烟桥词、罗伟伦编曲
Music by Chen Gexin, Lyrics by Fan Yanqiao,
Arranged by Law Wai Lun

演唱 Vocal: 赵可 Coco Zhao
小号 Trumpet: 李晓川 Li Xiaochuan

中场休息 Intermission 20'

演唱与乐队 Vocal and Orchestra 6'

我一见你就笑 I Smile Whenever I See You 冼华曲、刘而其词、罗伟伦编曲
Music by Xian Hua, Lyrics by Liu Erqi,
Arranged by Law Wai Lun

我们相爱吧 Let's Fall in Love 哈罗德·阿伦与泰德·科勒词曲、罗伟伦编曲
Written by Harold Arlen, Ted Koehler,
Arranged by Law Wai Lun

演唱 Vocal: 赵可 Coco Zhao

小号与乐队：重聚 6'
Trumpet and Orchestra: Reunion 李晓川曲、埃里克·沃森编曲
Composed by Li Xiaochuan,
Arranged by Eric Watson

小号 Trumpet: 李晓川 Li Xiaochuan

小号与乐队：佛朗明哥素描 5'
Trumpet and Orchestra: Flamenco Sketches 迈尔斯·戴维斯曲、埃里克·沃森编曲
Composed by Miles Davis,
Arranged by Eric Watson

小号 Trumpet: 李晓川 Li Xiaochuan

圣路易斯蓝调 4'
St. Louis Blues 威廉·克里斯特福·汉蒂曲、
比尔·霍尔科姆、马泰奥·佐马里欧编曲、
罗伟伦移植
Composed by W.C Handy, Arranged by
Bill Holcombe & Matteo Giamario,
Adapted by Law Wai Lun

演唱与乐队：彩虹那端 3'
Vocal and Orchestra: Over the Rainbow 哈罗德·阿伦曲、叶·哈尔堡词、
埃里克·沃森编曲
Music by Harold Arlen, Lyrics by E.Y Harburg,
Arranged by Eric Watson

演唱 Vocal: 赵可 Coco Zhao

演唱与乐队：蓝色的天空 5'
Vocal and Orchestra: Blue Skies 欧文·柏林词曲、埃里克·沃森编曲
Written by Irving Berlin,
Arranged by Eric Watson

演唱 Vocal: 赵可 Coco Zhao

演唱、小号与乐队：我要你的爱 6'
Vocal, Trumpet and Orchestra: I Want Your Love 约翰·亨德里克斯曲、司徒明词、
埃里克·沃森编曲
Music by Jon Hendricks, Lyrics by Situ Ming,
Arranged by Eric Watson

演唱 Vocal: 赵可 Coco Zhao
小号 Trumpet: 李晓川 Li Xiaochuan

签名会：音乐会后将会有签名会。请往右边的餐厅会见演奏家。

Autograph session: There will be an autograph session after the concert.
Please exit to the Qing Foyer on the right to meet the artists.



请勿在音乐会中进行闪光摄影和录像。
No flash photography and videography
is permitted in this concert.

音乐会全场约2小时。
Approximate concert duration: 2 hours.

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the

中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新加坡建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新加坡文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了第三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCO) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也现任为新加坡青年华乐团顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育场的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4,557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the advisor to the Singapore Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the "Sagamore of the Wabash Award" from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed "Tsung Yeh Day" by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣誉。在2016年5月7日，南湾市市长 Pete Buttigieg 宣布那天为“Tsung Yeh Day”（葉聰日）。葉聰也荣获印第安纳州州长 Mike Pence 颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎 2e2m 合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。他曾同雨果、Delos 与 Naxos 等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。他近年来的新任命，包括中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员。

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore. His new appointments in recent years include the Principal Guest Conductor of the China National Traditional Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music.



赵可 – 演唱 Coco Zhao – Vocal



赵可是一名歌手、作曲者、作词者、诗人。身为华人爵士乐的骄傲，赵可一直在中国传统音乐、中国传统文化、西方现代音乐、西方现代文化以及爵士乐中探索着各种可能性。他独特的嗓音和极具想像力和表现力的演唱风格让他成为中国最有创意的人声，并在国际上备受瞩目，被中国《青年报》评价为“中国最年轻而富有才华的爵士音乐家”。

早在1997年第一届JZ Festival中，年仅19岁的赵可就与已故爵士名伶Betty Carter同台演出。1998年克林顿访华期间，赵可更是荣幸的被上海美国领事馆选为克林顿总统全家表演的节目之一。2006年赵可发行的第二张个人专辑《梦境》让他在同年成为第一位被邀请去蒙特利尔国籍爵士节表演的中国音乐人。

2010年，他被选为洛克菲勒亚洲艺术协会基金会受益人，前往美国进行音乐文化交流，此前获此殊荣的中国艺术家包括陈凯歌和蔡国强等人。在美国交流期间，他师从于著名爵士歌手、教育家Jay Clayton和Theo Bleckmann。同年，赵可在肯尼迪表演艺术中心举办个人音乐会，将富有中国特色的爵士乐带给了美国听众。2013年受到美国格莱美得主Diane Schuur邀请，合作录制了上海ICS电视节目《说东道西 Culture Matters》。

2015年2月，赵可被邀请参加中国好歌曲录制，其原创作品《井水花》受到刘欢导师的赞许和认可，刘欢本人在之后的节目中亲自演唱了该曲目。通过多年坚持不懈的努力，赵可将中国的爵士乐带向了世界，他是中国爵士乐的大使，是中国爵士乐现状的缩影，这位当之无愧的华语爵士第一创意人声将继续震撼你的心灵。

Coco Zhao has explored the possibilities of jazz within traditional and modern music and culture, both Western and Chinese. His unique voice, imagination, and expressive singing style have made him one of China's most creative voices. Coco has gained worldwide recognition and has received invitations to music festivals worldwide. Youth Daily has labelled him "China's most promising young Jazz musician".

In November 1997, Coco Zhao had the great honour of co-operating with world famous jazz singer Betty Carter (now deceased) at her performance at the International Jazz Festival in Shanghai. They sang together in various Jazz clubs in Shanghai after the concert. In 1998, Coco was selected to perform for American president Bill Clinton and his family during their visit to Shanghai. As the first Chinese band to perform in Montreal Jazz Festival in 2006, Coco and his band "Possibilities" received much acclaim from the world media, including the Europe One program "La Boite de Jazz." In the same year, He released his new album *Dream Situation* with his musician friends in Shanghai, a project of rearranging old Shanghai tunes into Modern Jazz and Fusion.

In 2010, he received a Rockefeller Foundation Asian Cultural Council Scholarship and went to USA for cultural exchange. During his visit in US, he studied with the great jazz vocalist and educator Jay Clayton and Theo Bleckmann. In the same year, he held his own concert at the Kennedy Arts Center and brought Chinese jazz music to American audience. Since then, he was invited to perform at jazz festivals in France, Holland, Canada, Spain, England, Switzerland, Thailand and Hong Kong. In 2013, Grammy winner Diane Schuur invited him to an ICS TV show called "Culture Matters".

In 2015, Coco was invited to the TV Show "Sing My Song". His original song *Well Water Flower* was highly appreciated by famous singer Liu Huan that he himself performed this song later in the TV Show. Coco Zhao's unique way of expression and interpretation of jazz music leaves people a very strong impression.

李晓川 – 小号 Li Xiaochuan – Trumpet



李晓川，是当今中国最富有才华、最受追捧的青年爵士小号演奏家、作曲家，中国爵士乐界的领军人物之一，是爵士贝斯大师Eddie Gomez的爱徒，也是中国爵士乐品牌JZ Music签约音乐家。中国十大管乐演奏家与十大青年小号演奏家中最年轻与唯一的一位爵士音乐家；首届CMA唱工委大奖“最佳爵士专辑奖”获得者；首届华人爵士大奖最佳器乐与最佳录音专辑奖双料得主。2013年2月，他与格莱美奖得主爵士贝斯大师Eddie Gomez在中国举办音乐会并进行李晓川个人专辑的录制，他的首张个人专辑《新时代 - The New Age》于2014年5月发行，专辑代表了中国爵士小号新时代的到来，经典与未来感十足，属于李晓川的“新时代”，是极具个人化的音乐写照，是一种主观而颇有煽动性的音乐能力。

生于音乐之家的李晓川，儿时就在父亲的熏陶下开始吹奏小号。1997年，年仅15岁的李晓川，加入中国人民武装警察部队军乐团，开始了他的职业演奏生涯。2001年考入上海音乐学院管乐系古典小号演奏专业，大学期间加入了爵士乐队E-Groove，并先后同乐队在2006年和2007年的JZ Festival上演出。2007年，年轻的李晓川考入世界爵士名校——美国北德克萨斯大学，并获得爵士演奏硕士学位。同年他获得了Richard Dalrymple纪念爵士小号奖学金，成为第一个获此殊荣的亚洲音乐家。2011年，李晓川获得美国国家小号比赛爵士组决赛大奖的骄人成绩，成为首位获得该奖项的亚洲音乐家。

李晓川的演出足迹遍布世界各地，曾多次受邀参加国际音乐节，并曾与多位世界级爵士乐音乐家合作。2014年10月，在JZ Festival十周年开幕式上，他作为特邀嘉宾与殿堂级爵士吉他大师Pat Metheny同台表演获满堂彩。李晓川在爵士乐中富有创造力的音乐表达天赋，使他成为中国及全世界各地最受追捧的爵士小号音乐家之一。

Li Xiaochuan is China's most recognized jazz trumpet player and composer. He is the only jazz artist awarded by China Central Television Music Channel, which is to honour the most distinguished woodwind and brass musicians in China. He was under double bass master Eddie Gomez's tutelage, and is now a contract musician under JZ Music. In May 2014, Li Xiaochuan released his debut album *New Age* and Eddie Gomez was featured in it. According to this album, Li Xiaochuan won the Best Instrument Performance and Best Studio Album in the first JZ Awards. His album was also awarded the Best Jazz Album in the CMIC Music Award 2017. "New Age" represents the new sound of Chinese jazz trumpet world. This sound, which exerts subjective and aggressive in musical way, belongs to Li Xiaochuan himself.

Li Xiaochuan was born into a musically talented family and learned how to play the trumpet as a child. In 1997, Li Xiaochuan started his professional music career by joining in The Band of Chinese Armed Police Force. In 2001, he was admitted to Shanghai Conservatory of Music and joined the jazz band "E-Groove" who performed in at the acclaimed JZ Festival in 2006 and 2007. Li Xiaochuan was the first Asian musician to receive the Richard Dalrymple Memorial Jazz Trumpet Scholarship and earned his Master degree in Jazz Studies from The University of North Texas in 2011. That same year, Li Xiaochuan was named as a finalist in the jazz division of the United States National Trumpet Competition.

Li Xiaochuan has performed in many internationally renowned music festivals. He has also collaborated with many other distinguished jazz musicians. During JZ Festival 2014, Li Xiaochuan was a special guest performer on The Pat Metheny Unity Group's first ever concert in China.

吴永陞 – 套鼓 Tamagoh – Drum Set



Tamagoh自1989年以来就已经是杰雷米·蒙泰罗爵士乐团的成员，与团友远征日本、美国、加拿大、新西兰以及欧洲各国的爵士乐市场。自1994年起，Tamagoh便与杰雷米·蒙泰罗、日本爵士国宝日野皓正以及格莱美得奖音乐人Eldee Young同台演出。

Tamagoh是一名非常出色的打击乐手，精通各方面的打击乐器、各音乐种类，参与了许多不同类型的乐团演出。他在2007和2009年与新加坡华乐团同台，与爵士乐大师克里斯·布鲁贝克，为新加坡爵士乐迷带来精彩的演出。他与杰雷米·蒙泰罗组成的三人乐队，与中国广播民族乐团同台演出的制作节目在中国中央电视台播出，在大陆电视观众前亮相。

除此之外，Tamagoh的表演足迹也遍布全世界的音乐和艺术节。这包括了2010年的伦敦爵士乐音乐节、爱丁堡国际艺术节、法郎克福的爵士酒馆、雅加达爵士乐音乐节、1990年的马来西亚吉隆坡亚细安爵士乐音乐节，以及2004年的新西兰惠灵顿艺术节。

Tamagoh在2005年举办的第十届词曲版权协会颁奖典礼荣获了《卓越才艺奖》，肯定了他对新加坡艺术表演领域所作出的贡献。此外，他在2005年6月也获颁创价学会文艺金狮奖，承认他在推广世界和平运动所做出的贡献。

2016年6月，Tamagoh受邀参与在红磡香港体育馆以及台北小巨蛋开演的《2016林忆莲 PRANAVA / 造乐者世界巡回演唱会》。此外，他也非常荣幸与Vocal Associates Festival Chorus合唱团一同在享誉国际的美国纽约卡内基音乐厅演出。

Tamagoh是Tamagoh Productions制作公司的总监，新加坡街头狂欢会的总监，Vocal Associates Festival Chorus合唱团的团长（Vocal Associates节日合唱团），The Music Academia音乐学校的院长。他同时也是新加坡、马来西亚、大陆、台湾一带炙手可热的良师，栽培了许多拥有崇高理想的音乐幼苗。

Tamagoh has been a member of the Jeremy Monteiro jazz band since 1989, and has performed with the Band in Japan, the USA, Canada, New Zealand and Europe. Together with Jeremy Monteiro, Tamagoh performed with jazz master and Blue Note trumpeter Terumasa Hino and Grammy award winner Eldee Young since 1994.

A versatile percussionist, Tamagoh played in different music ensembles across genres. He made music with Chris Brubeck together with the Singapore Chinese Orchestra 2007 and 2009. He performed as part of the Jeremy Monteiro trio featured in the Beijing Broadcasting Chinese Orchestra featured on China CCTV.

Tamagoh has played at music and arts festivals around the world, including the 2010 London Jazz Festival, Edinburgh Arts Festival, the esteemed Frankfurt's Jazz Keller, the Jakarta Jazz Festival, the ASEAN Jazz Festival 1990 in Kuala Lumpur, and the Wellington Arts Festival 2004.

Tamagoh was conferred the COMPASS Artistic Excellence Award 2005 for his outstanding artistic contribution to Singapore, and he was a recipient of the Soka Association Golden Lion Award for his contribution to the WORLD PEACE movement, in June 2005.

In June 2016, Tamagoh was part of the Sandy Lam Pranava World Tour to Hong Kong Coliseum, and Taipei Arena. He is proud to have performed at the world renowned Carnegie Stern Hall with the Singapore Vocal Associates Festival Chorus.

Tamagoh is the Director of Tamagoh Productions, Director of The Singapore Street Festival, Owner of the Vocal Associates Festival Chorus, Owner of The Music Academia. He is also a sought after mentor to young aspiring musicians from Malaysia, China, Taiwan, and Singapore.

克利斯蒂·史密斯 – 贝斯 Christy Smith – Bass



克利斯蒂·史密斯是一名专业的国际级音乐家、贝斯手、乐队指挥、编曲家，作曲家和老师。

克利斯蒂·史密斯四重奏已在亚洲著名的爵士音乐节上演出，如新加坡和吉隆坡国际爵士音乐节。

克利斯蒂·史密斯是加州州立大学富尔顿分校音乐表演系的毕业生。他曾在Aaron Copland、Keith Clark、Carmen Dragon、Pat Williams和Mercer Ellington的指挥下，累积了多年的管弦乐队与大乐队的表演经历。Christy也曾与Stevie Wonder、Sarah Vaughn、Fela Kuti、Billy Higgins、Ernie Watts、Don Cherry、Ed Blackwell与Harold Land等音乐家同台演出。

自1993年，克利斯蒂·史密斯以新加坡为基地，曾与Jeremy Monteiro、Michael Veerapen、Lewis Pragasam与Sheila Majid等区域的名音乐家一起演出。通过他的教诲，他已成为区域许多有抱负的年轻音乐家的榜样。另外，他在东南亚联合世界书院和新加坡拉萨尔艺术学院执教低音提琴和低音吉他课程。

Christy Smith is a professional international musician, bassist, band leader, arranger, composer and teacher.

The Christy Smith Quartet has performed at well-known Jazz festivals in Asia, like the Singapore and Kuala Lumpur International Jazz Festivals.

Christy Smith is a graduate of California State Fullerton in music performance. He has had several years of orchestral and big band experience, having been under the baton of Aaron Copland, Keith Clark, Carmen Dragon, Pat Williams and Mercer Ellington. Christy has also worked and performed with artists such as Stevie Wonder, Sarah Vaughn, Fela Kuti, Billy Higgins, Ernie Watts, Don Cherry, Ed Blackwell, Harold Land and many others.

Christy Smith has been based in Singapore since 1993, performing with many of the region's artists such as Jeremy Monteiro, Michael Veerapen, Lewis Pragasam, Sheila Majid and many more. He has become an important role model for aspiring musicians in the region through his teachings. Next to performing in the region, he is teaching Double Bass and Bass Guitar at United World South East Asia and Lasalle College of the Arts in Singapore.

卓可荣 – 钢琴 Chok Kerong – Piano



卓可荣确立了自身作为新加坡多才多艺的音乐人的重要地位。除了致力于爵士音乐，这位钢琴与风琴家曾与多名音乐家 Steve Wilson、John Riley、Yotam Silberstein 与 Alex Sipiagin 合作演奏。可荣也活跃于编曲与作曲，其作品由 Jeremy Monteiro、Rani Singam、唐四重奏、新加坡交响管乐团、新加坡爵士乐协会管弦乐团以及其室内乐团 ELEVEN 演奏。可荣首部管风琴和弦乐合奏的室内乐作品《Disquiet》受新加坡交响集团的维多利亚音乐会堂的风琴系列委托，于2017年8月由著名风琴家 Margaret Chen 博士演奏。他部分的作品最近在香港吉他手与作曲家张骏豪的室内乐团项目《载行》亮相。可荣也是一位滨海艺术中心马赛克音乐节协理艺术家。

Chok Kerong has established himself as one of Singapore's most versatile talents. Committed to jazz, the pianist and organist has performed with artists such as Steve Wilson, John Riley, Yotam Silberstein and Alex Sipiagin. Kerong is also an active arranger and composer, and his works have been performed by Jeremy Monteiro, Rani Singam, the T'ang Quartet, the Singapore Wind Symphony, The Jazz Association (Singapore) Orchestra, and his own chamber ensemble ELEVEN. *Disquiet*, commissioned by the Singapore Symphony Group for the Victoria Concert Hall Organ Series, is his first chamber work for pipe organ and string ensemble, and was performed by eminent organist Dr Margaret Chen in August 2017. Most recently, his compositions were featured in Hong Kong as part of 'Departure', a chamber ensemble project helmed by guitarist and composer Teriver Cheung. Kerong is an Esplanade Mosaic Associate Artist.

曲目介绍 Programme Notes

老上海 Old Shanghai

罗伟伦
Law Wai Lun

30、40年代的上海，被称为冒险家的乐园，更有东方巴黎的美誉。《老上海》作为新加坡华乐团《神女》默片音乐会的序曲，以怀旧的方式，表现这座昔日纸醉金迷的大都会繁华耀眼的景象。乐曲于滨海艺术中心2014年华艺节首演。

In the 30s and 40s, Shanghai was an adventurer's paradise and was known as the "Paris of the Orient". As the overture of *The Goddess*, a silent film concert by SCO, this piece is presented in a nostalgic manner, reflecting the bustling and dazzling scenes of the cosmopolitan city of that era. This work was premiered at the Esplanade – Theatres on the Bay's Huayi Festival in 2014.

演唱与乐队：给我一个吻 Vocal and Orchestra: Give Me A Kiss

厄尔·舒曼与奥尔登·舒曼曲、李隽青词、
埃里克·沃森编曲
Music by Earl Shuman and Alden Shuman,
lyrics by Li Junqing, arranged by Eric Watson

上世纪初，甚多非常出色的摇摆乐队、爵士乐队与歌手在上海的俱乐部兴盛，《给我一个吻》就在同时期的30年代一经面世。40至50年代，这首由张露首先演唱的歌曲能在多部亚洲影片听见，一度成为当时爵士音乐的代名词。今晚音乐会名称《新·上海滩》将带我们回到老上海，感受昔日俱乐部和音乐创作的无限活力与魅力。

Shanghai clubs in the early part of the 1900's featured some very good swing bands, jazz bands, excellent musicians and singers; and this song, *Give Me A Kiss*, originated from there in the 1930s. It was sung by Zhang Lu and was used in so many Asian films in the 40s and 50s that it has become synonymous with jazz of the period. The title of this concert 'The Bund' brings us back to Shanghai, the clubs in that area and the restless creative energy of the music making of that era.

演唱、小号与乐队：怀念 Vocal, Trumpet and Orchestra: Yearning

陈瑞桢曲、叶逸芳词、罗伟伦编曲
Music by Chen Ruizhen, lyrics by
Fang Yeh, arranged by Law Wai Lun

《怀念》原本是一首抗日歌曲，是1948年电影“六二六间谍网”的插曲，又是一首优美的探戈舞曲。作曲者陈瑞桢才气横溢，曾为许多影片公司制作的影片创作电影歌曲。著名磁性女中音白光演唱他的歌曲数量最多。其他，姚莉、吴莺音、逸敏等名歌星都演唱过他的作品。

Originally an anti-Japanese war song and the interlude of the 1948 movie *626 Spy Network*, *Yearning* is an enchanting song with tango rhythm. After the Anti-Japanese Resistance War, the brilliant and talented composer Chen Ruizhen began composing movie songs for numerous film companies. Apart from renowned alto Bai Guang who sang the most number of his songs, Yao Li, Wu Yingyin, Yi Min and other famous singers also sang his songs.

小号与乐队：月光小夜曲 Trumpet and Orchestra: Moonlight Serenade

格伦·米勒曲、埃里克·沃森编曲
Music by Glenn Miller,
arranged by Eric Watson

《月光小夜曲》由格伦·米勒编曲，后来成为格伦·米勒乐队的主打歌，可谓摇摆乐年代最知名的作品。此曲于1939年发行，凭借其以单簧管为主、萨克斯管为副的创作安排，让该乐队一炮而红，亦由此成为公认的“格伦·米勒声音”。战争期间，该乐队在一起空难事故中不幸遇难。后来，这首乐曲与影片《格伦·米勒的故事》再次亮相。

Moonlight Serenade is probably the most well-known piece from the Swing Band era. It was composed by Glenn Miller and became the signature tune of the Glenn Miller band. The tune was released in 1939 and became an instant success with an innovative arrangement that featured the clarinet as lead over the saxophone, and became recognized as “The Glenn Miller Sound”. The Glenn Miller Band was tragically lost on a wartime flight and this piece was later featured in the film “The Glenn Miller Story”.

小号与乐队：闪亮的丝袜 Trumpet and Orchestra: Shiny Stockings

弗兰克·福斯特曲、埃里克·沃森编曲
Music by Frank Foster,
arranged by Eric Watson

《闪亮的丝袜》创作于1955年，编曲人为弗兰克·福斯特。后来由成就最非凡的爵士歌手之一Ella Fitzgerald填词，能与当时最为知名的爵士乐曲相提并论。与格伦·米勒相同的是，弗兰克·福斯特也有一部以此曲命名的影片，即《闪亮的丝袜》，讲述的是他一生及其音乐生涯的故事。虽然他在美国的知名度不高，但他因在Count Basie Orchestra和爵士音乐的编曲和作曲贡献甚大，例如《闪亮的丝袜》的和弦结构曾在后期及当代爵士作品出现。

Shiny Stocking, written in 1955, was famous as one of the premier jazz tunes of its time written by Frank Foster and later lyrics were added by Ella Fitzgerald, who was one of the most celebrated and accomplished jazz singers of all time. As with Glenn Miller, there is a film appropriately called “Shiny Stockings The Movie” and is the story of Frank Foster and his life in music. Frank Foster was not very well known even to Americans but to jazz musicians, his contribution in particular as arranger and composer to the Count Basie Orchestra and jazz, is regarded as enormously significant. The chord structure of *Shiny Stockings* is also regarded as the basis in later contemporary jazz pieces.

演唱与乐队：月圆花好 Vocal and Orchestra: Blossom under the Full Moon

严华曲、范烟桥词、罗伟伦编曲
Music by Yan Hua, lyrics by Fan Yanqiao,
arranged by Law Wai Lun

创作于20世纪，三、四十年代，电影《西厢记》插曲《月圆花好》已经成为中国歌曲的经典，以后被张琪、奚秀兰、邓丽君、费玉清、谢采妘、伊能静、童丽等一代又一代歌手翻唱，经久不衰。

Composed in the twentieth century during the 1930s to 1940s, *Blossom Under the Full Moon* from the movie “The Story of the Western Wing” has become a classic of Chinese songs, with generations of singers like Zhang Qi, Stella Chee, Teresa Teng, Fei Yu-ching, Michelle Hsieh, Annie Yi and Tong Li making evergreen covers of this song.

演唱、小号与乐队：夜上海 Vocal, Trumpet and Orchestra: Night in Shanghai

陈歌辛曲、范烟桥词、罗伟伦编曲
Music by Chen Gexin, lyrics by Fan Yanqiao,
arranged by Law Wai Lun

《夜上海》于1947年所作，为40年代电影《长相思》插曲，由范烟桥填词，陈歌辛作曲，金嗓子周璇主唱。夜上海，指民国时期上海的夜晚。因为早期的夜总会就是在上海形成，所以《夜上海》在民国时期非常著名。这首歌曲流行至今，家喻户晓。内容大意是说不夜城夜上海，灯火辉煌、歌舞昇平、背后的心酸；并劝告他人万勿胡天胡地蹉跎青春岁月。

Night in Shanghai was composed in 1947 originally as an interlude of a movie during the 1940s by Chen Gexin, lyrics by Fan Yan Qiao and sung by Zhou Xuan. *Night in Shanghai* refers to the night scenes in Shanghai during the 1940s. As early night clubs were formed in Shanghai, *Night in Shanghai* was very famous during that period. The lyrics depict the vibrancy, brilliance and prosperity city of Shanghai, and advised people not to waste too much time in the night life.

演唱与乐队：我一见你就笑 Vocal and Orchestra: I Smile Whenever I See You

冼华曲、刘而其词、罗伟伦编曲
Music by Xian Hua, lyrics by Liu Erqi,
arranged by Law Wai Lun

《我一见你就笑》是由刘而其作词，冼华作曲，邓丽君演唱的一首歌曲。原唱为蓓蕾，后邓丽君在《邓丽君之歌》第6集《一见你就笑》专辑中灌唱。于香港拍摄电影《歌迷小姐》时再度以蓓蕾的原版伴奏灌录，由百代于1971年出版，成为《歌迷小姐》原声带专辑的歌曲。

I Smile Whenever I See You was composed by Xian Hua, with its lyrics written by Liu Erqi, and is a song sang by Teresa Teng. Originally sang by Bei Lei, Teresa sang it in her *Teresa Teng Song Album* (Number 6) titled *I Smile Whenever I See You*, and recorded the song again using the original accompaniment by Bei Lei for her Hong Kong movie “I Want to Sing”. This recording was published by Pathé Records in 1971 as part of the original soundtrack for “I Want to Sing”.

演唱与乐队：我们相爱吧 Vocal and Orchestra: Let's Fall in Love

哈罗德·阿伦、泰德·科勒词曲、罗伟伦编曲
Written by Harold Arlen, Ted Koehler,
arranged by Law Wai Lun

《我们相爱吧》由哈罗德·阿伦和泰德·科勒所创，并在1933年出版。出版时最受欢迎的是艾迪·杜钦的前奏。原版是C大调，并有“适度、明亮”的速度。按照爵士标准，这首歌一般以摇摆风格演奏。

Let's Fall in Love is a song written by Harold Arlen and Ted Koehler and published in 1933. The major hit at the time of introduction was by Eddy Duchin. It was originally written in C major with a “moderately bright” tempo. As a jazz standard, it is usually performed in swing style.

小号与乐队: 重聚 Trumpet and Orchestra: Reunion

李晓川曲、埃里克·沃森编曲
Composed by Li Xiaochuan,
arranged by Eric Watson

《重聚》是具有李晓川印记的代表性作品，有着很强的摇滚音乐元素，描述了久别重逢的朋友们重聚的场景，是非常适合与好友温馨聆听的乐曲。

Reunion is a representative work of Li Xiaochuan. It has a strong rock music element and depicts the reunion with friends after a long absence. This piece is ideal for enjoyment with friends.

小号与乐队: 佛朗明哥素描 Trumpet and Orchestra: Flamenco Sketches

迈尔斯·戴维斯曲、埃里克·沃森编曲
Composed by Miles Davis,
arranged by Eric Watson

《佛朗明哥素描》是一部爵士乐作品，由美国爵士小号手迈尔斯·戴维斯作曲。这是戴维斯1959年专辑中*Kind of Blue*的第5首乐曲，也是一种不同调式的爵士音乐中的创新实验。原曲并无旋律，而是以一套和弦在不同的调式中变换而成。

Flamenco Sketches is a jazz composition written by American jazz trumpeter Miles Davis. It is the fifth track on Davis' 1959 album *Kind of Blue* and an innovative experiment in modal jazz. The original piece has no written melody, but is rather defined by a set of chord changes that are improvised over using various modes.

圣路易斯蓝调 St. Louis Blues

威廉·克里斯特福·汉蒂曲、比尔·霍尔科姆、
马泰奥·佐马里欧编曲、罗伟伦移植
Composed by William Christopher Handy, arranged by Bill Holcombe,
Matteo Giamario, adapted by Law Wai Lun

尽管蓝调（或称布鲁斯）音乐早年已存在于美国南方，但威廉·汉蒂则是正式署名创作，并把音乐与歌词定谱的第一人，因此被誉为“蓝调之父”。蓝调的特色是音乐带有忧郁的色彩，而每一节歌词的第二句是第一句的重复。创作于1914年的《圣路易斯蓝调》，灵感来自作曲家在这个城镇的漫步。大街上，他遇到一名非裔美国女子，为丈夫的离家出走而声声哀怨。“那人的心像扔进大海的石头”，成了歌中的名句。

While Blues had been around in the South America for some time, William Handy was the first person to formally score his compositions and lyrics. He was thus billed as the “Father of the Blues”. There is always a tinge of melancholy in blues, with the lyrics in the second sentence of each section repeating the first. *St. Louis Blues* was written in 1914, when the composer obtained his inspiration while taking a stroll in the city of St. Louis. He met an African-American woman lamenting that “Dat man got a heart lak a rock cast in the sea”, which became the highlight of the song.

演唱与乐队: 彩虹那端 Vocal and Orchestra: Over the Rainbow

哈罗德·阿伦曲、叶·哈尔堡词、埃里克·沃森编曲
Music by Harold Arlen, lyrics by E.Y Harburg,
arranged by Eric Watson

《彩虹那端》于1939年首次发行，当时在欧洲的犹太人皆受到日益加剧的敌意。他们的自由被剥夺，身份也被隐藏起来，因此感到极其孤立。他们陷入困境，终日无法逃脱。歌曲所带有的希望，是大家都能感同身受的，而他们就是凭着这点点希望，经历了大屠杀。

This song was first published in 1939, at a time when the Jews in Europe were coming under increased hostility. Their freedoms were being taken away, their identity being dragged through the dirt, and many of them were feeling isolated. They were trapped, unable to “fly”. The song is about hope, that the bad times will one day be over. It is this feeling of hope within the song that we can all relate to and it is hope that helped the Jewish people through the Holocaust.

演唱与乐队: 蓝色的天空 Vocal and Orchestra: Blue Skies

欧文·柏林词曲、埃里克·沃森编曲
Written by Irving Berlin,
arranged by Eric Watson

《蓝色的天空》于1926年由欧文·柏林作词作曲，是Rogers与Hart合作的音乐剧《Betsy》的全新创作。这首歌在音乐剧横空出世，随之一炮而红，并在首演被安可24次。遗憾的是，这部音乐剧在开演的第39场后惨淡收场，但这首歌至今仍深受欢迎。另外，它歌词中的蓝鸟特征与其特定快乐的诗意象征在当时不少的歌曲出现，包括今晚的曲目之一《彩虹那端》。

The lyrics and music were both written by Irving Berlin in 1926 as an addition to the musical Betsy by Rogers and Hart. The song became a wild success in the musical and it was called out as an encore some 24 times on the opening night. Sadly the actual musical closed after only 39 performances but the song has remained a perennial favourite ever since. Bluebirds featured in the lyrics and this particular poetic symbol of happiness seems to have surfaced in quite a few songs of the time including another song in tonight's performance *Over The Rainbow*.

演唱、小号与乐队: 我要你的爱 Vocal, Trumpet and Orchestra: I Want Your Love

约翰·亨德瑞曲、司徒明词、埃里克·沃森编曲
Music by Jon Hendricks, lyrics by Situ Ming,
arranged by Eric Watson

《我要你的爱》原名为《我要你成为我的宝贝》，于1953年完成，作曲人为约翰·亨德瑞。它最初以布鲁斯的风格录制。到1960年代，它因Billie Davis的演唱而在英国成为一首热门的歌曲。在这之前，它已经因为葛兰的演唱而深受华人观众的喜爱。葛兰演唱的版本可以在台湾影片《洞》中听到。

I Want Your Love was originally written by Jon Hendricks in 1953 for Louis Jordan and was titled *I Want You To Be My Baby*. The piece was first recorded in Blues style. It became eventually a hit song in the 1960s in the UK with a recording by Billie Davis; but earlier than that in the late 1950s, it became a hit song for Grace Chang (葛兰 Ge Lan) and has remained a firm favourite with Chinese audiences ever since. Grace Chang's sung version can be heard in the Taiwanese film “The Hole”.

乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

Resident Conductor: Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

Assistant Conductor: Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 埃里克·沃森

Composer-in-Residence: Eric Watson

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

胡仲钦 Hu Chung-Chin

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

陶凯莉 Tao Kai Li

张彬 Zhang Bin

中胡 Zhonghu

林泉 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

王怡人 Wang Yi Jen

王勤凯 Wong Qin Kai

闫妍 Yan Yan

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

徐雪娜 Xu Xue Na

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

景颇 Jing Po

许金花 Koh Kim Wah

吴如晴 Wu Ru-Ching

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

徐帆 (首席) Xu Fan (Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

巫崇玮 Boo Chong Wei Benjamin

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

作曲实习生 Composer Fellow

冯镇东 Fung Chuntung

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。

All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

乐捐者名单 Donors List

(January 2017 - February 2018)

S\$900,000 and above

Temasek Foundation Nurtures
CLG Limited
Tote Board and Singapore
Turf Club

S\$500,000 and above

Sunray Woodcraft Construction
Pte Ltd

S\$100,000 and above

Lee Foundation
Mr Patrick Lee Kwok Kie

S\$80,000 and above

Singapore Press Holdings Limited
Yangzheng Foundation
Mr Wu Hsioh Kwang

S\$60,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore

S\$50,000 and above

Bank of China Limited
Kwan Im Thong Hood
Cho Temple
Resorts World At Sentosa Pte Ltd
Mrs Goh-Tan Choo Leng

S\$40,000 and above

Tan Chin Tuan Foundation
Mdm Margaret Wee/ Asia
Industrial Development
(Pte) Ltd

S\$30,000 and above

Far East Organization
Pontiac Land Group
Mr Chan Kok Hua

S\$20,000 and above

Adrian & Susan Peh
Bank of Singapore
Cosco Shipping International
(Singapore) Co Ltd
Hi-P International Ltd
Hong Bee Investment Pte Ltd
OUE Hospitality Reit
Management Pte Ltd

Yuantai Fuel Trading Pte Ltd
Mr Lam Kun Kin
Dato Dr Low Tuck Kwong
Mr Oei Hong Leong
Mdm Wee Wei Ling

S\$10,000 and above

Acviron Acoustics Consultants
Pte Ltd
Avitra Aerospace Technologies
Pte Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
Chip Eng Seng Corporation Ltd
Clean Solutions Pte Ltd
EnGro Corporation Ltd
Hong Leong Foundation
Hougang United Football Club
Meiban Group Ltd
Neo-Film Media Investment
Pte Ltd
PetroChina International (S)
Pte Ltd
Poh Tiong Choon Logistics
Limited
PSA International Pte Ltd
Scanteak
Singapore Taxi Academy
The Ngee Ann Kongsi
Tiong Bahru Football Club
United Overseas Bank Limited
YTC Hotels Ltd
Ms Dang Huynh Uc My
Dr Hwang Yee Cheau
Ms Kennedy
Mr Poh Choon Ann
Mr Daniel Teo Tong How
Mr Zhong Sheng Jian

S\$5000 and above

Huilin Trading
Lian Huat Group
Nikko Asset Management
Asia Limited
SC Wong Foundation Trust

S\$2000 and above

Arcadis Project Management
Pte Ltd
Arcadis Singapore Pte Ltd

Architects SG LLP
Electro-Acoustics Systems Pte Ltd
JS Consultants Pte Ltd
Robert Khan & Co Pte Ltd
WN Consultants Pte Ltd
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker
Ms Florence Chek
Mr Lau Tai San

S\$1000 and above

Char Yong (Dabu) Foundation
Ltd
Lion Global Investors Ltd
Mdm Foo Ah Hiong
Dr Ho Ting Fei
Mr Louis Lim
Mr Nelson Lim
Dr Liu Thai Ker
Mr Anthony Tan
Mr Tay Woon Teck

S\$100 and above

Ms Ang Jin Huan
Ms Chen Feng Yan
Mr Chow Yeong Shenq
Ms Angela Kek
Ms Rosslyn Leong
Mr Lim Teck Cheong Paul
Mr Ng Bon Leong
Ms Ng Keck Sim
Mr Ng Tee Bin
Ms Felicia Pan
Ms Quek Mei Ling
Mr Wang Xu Song
Ms Xu Jing
Ms Yong Sing Yuan

Sponsorships-in-kind 2016

Createurs Productions Pte Ltd
Huilin Trading
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia)
Private Limited
上海民族乐器一厂

艺术咨询团 Artistic Resource Panel

本地成员 Local Members

埃里克·沃森	Eric Watson
栗杏苑	Florence Chek
严孟达	Giam Meng Tuck
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
罗伟伦	Law Wai Lun
梁荣锦	Leong Weng Kam
梁洁莹	Liong Kit Yeng
余登凤	Mimi Yee
	Mindy Coppin
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

潘皇龙	Pan Hwang-Long
松下功	Isao Matsushita
刘锡津	Liu Xi Jin
孟琦	Meng Qi
苏文庆	Su Wen Cheng
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
赵季平	Zhao Ji Ping

管理层与行政部

Management and Administration Team

管理层 Management	行政总监 Executive Director 何偉山 Ho Wee San, Terence
	集群主管 (节目) Director (Programmes) 陈雯音 Chin Woon Ying
	集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services) 张美兰 Teo Bee Lan
	主管 (业务拓展) Director (Business Development) 陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary
	主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance & Accounts Management) 谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn
	主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration) 罗美云 Loh Mee Joon
	主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities) 陈国祥 Tan Kok Siang, Collin

艺术行政 Artistic Administration	助理经理 (艺术行政) Assistant Manager (Artistic Administration) 林敏仪 Lum Mun Ee
	高级执行官 (艺术行政) Senior Executive (Artistic Administration) 施倍晞 Shi Bei Xi
	谱务 Orchestra Librarian 李韵虹 Lee Yun Hong

艺术策划 Artistic Planning	助理经理 (艺术策划) Assistant Manager (Artistic Planning) 林思敏 Lim Simin, Joanna 张念端 Teo Nien Tuan, June 张淑蓉 Teo Shu Rong
	实习生 (节目集群) Intern (Programmes) 陈慧钰 Emily Tan Huiyu

业务拓展 Business Development	助理经理 (业务拓展) Assistant Manager (Business Development) 林芬妮 Lim Fen Ni
--------------------------------------	---

音乐会制作 Concert Production	舞台监督 Stage Manager 李雋城 Lee Chun Seng
	执行官 Executive 李光杰 Lee Kwang Kiat
	高级技师 Senior Technician 梁南运 Neo Nam Woon, Paul

技师 Technician
陈泓佑 Tan Hong You, Benson
刘会山 Lau Hui San, Vincent

高级舞台助理 Senior Production Crew
黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony

舞台助理 Production Crew
李龙辉 Lee Leng Hwee
俞祥兴 Joo Siang Heng

实习生 Intern
林筱蓉 Lim Xiao Rong
陈思妘 Tan Shi Yun

人力资源与行政 Human Resource & Administration	助理经理 (人力资源) Assistant Manager (Human Resource) 彭勤炜 Pang Qin Wei
	高级执行官 (乐团事务) Senior Executive (Orchestra Affairs) 林宛颖 Lim Wan Ying
	高级执行官 (行政) Senior Executive (Administration) 陈琍敏 Tan Li Min, Michelle
	高级助理 (人力资源) Senior Assistant (Human Resource) 林翠华 Lim Chui Hua

财务与会计管理 Finance & Accounts Management	助理经理 (财务与会计) Assistant Manager (Finance & Accounts Management) 黄秀玲 Wong Siew Ling
	高级执行官 (财务与会计) Senior Executive (Finance & Accounts Management) 刘韦利 Liew Wei Lee
	高级助理 (财务与会计) Senior Assistant (Finance & Accounts Management) 陈秀霞 Tan Siew Har

行销传播 Marketing Communications	高级执行官 (行销传播) Senior Executive (Marketing Communications) 孫瑋鐘 Soon Weixuan, Valesha
	高级助理 (行销传播) Senior Assistant (Marketing Communications) 周冠娣 Chow Koon Thai

新加坡国家青年华乐团 Singapore National Youth Chinese Orchestra	高级执行官 (新加坡国家青年华乐团) Senior Executive (SNYCO) 沈楷扬 Sim Kai Yang 黄心锐 Wong Xinrui, Jeremy
--	---

产业管理 Venue Management	高级执行官 (产业管理) Senior Executive (Venue Management) 邹志康 Cheow Zhi Kang, Joshua
	高级建筑维修员 Senior Building Specialist 杨汉强 Yeo Han Kiang

会场行销 Venue Marketing	高级执行官 (会场行销) Senior Executive (Venue Marketing) 李保辉 Lee Poh Hui, Clement
	高级助理 (会场行销) Senior Assistant (Venue Marketing) 邓秀玮 Deng Xiuwei

11.5.2018
星期五 Friday
8pm

12.5.2018
星期六 Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

In collaboration with:

UFM
100.3

U选好歌,非听不可!

母亲节音乐会 Mother's Day Concert

主持/旁述: UFM100.3 DJs
Host/Narrator: UFM100.3 DJs



每年的母亲节,我们都会为广大母亲精心准备一套温馨洋溢、浓情满满的节目今年,新加坡华乐团驻团指挥郭勇德将携手漂亮人母余伶演奏王丹红温婉动人的《弦意岭南》。美丽动人的柳琴演奏家张丽也将为您献上一曲唯美动听的《天地星空》。UFM100.3的DJ们将为母亲们献上温暖的祝福,感母亲们多年来无私的奉献。我们诚心邀请您与挚爱的母亲一同共度难忘的夜晚!

Every Mother's Day, SCO will dedicate a concert for all lovely mothers. This year, DJs from UFM100.3 will collaborate with SCO to delight you and your family in an evening of great music and enjoyment! Stay tuned for the special dedication from SCO musicians She Ling and Zhang Li, and UFM100.3 DJs to all wonderful mothers.

票价 (未加SISTIC收费)
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)
\$88, \$68, \$58, \$38/\$25**, \$20**

*优惠价 (全职学生、国民服役人员、年龄55岁及
以上的乐龄人士)
*Concession (Full-time students, NSF and senior citizens
aged 55 and above)
**座位视线受阻
***Restricted View Seats

门票在SISTIC发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg



指挥: 郭勇德
Conductor: Quek Ling Kiong
柳琴: 张丽
Liuqin: Zhang Li
二胡: 余伶
Erhu: She Ling
演唱: 铃凯
Vocal: Ling Kai

25.5 售罄!
星期
SOLD OUT!
10.30am

26.5.2018
星期六 Saturday
2.30pm, 5pm

新加坡大会堂音乐厅
SCO Concert Hall

SCO
新加坡华乐团

儿童音乐会2018: 华乐大发现 之 敲敲打打大汇演! Young Children's Concert 2018: DiSCOvering Treasures of Chinese Music - Carnival of Percussion!

音乐会前45分钟将有
音乐会前活动。
There will be a pre-concert
activity 45 minutes before the concert.

指挥: 郭勇德
Conductor:
Quek Ling Kiong



各位小朋友!让我们一起来华乐大发现!小朋友们将能通过《音乐历险记》和《响宴》的乐曲,听听看看并了解各种各样的打击乐器!有没有想过,核桃会翻滚,鸭子会拌嘴?打来打去,什么是《十八六四二》?为什么我们听到《拉特茨基进行曲》就一定会拍拍手打拍子?在音乐会上,让我们一起随着音乐敲敲打打,像万花筒一样的五彩缤纷!

Little adventurers! It's time for some music adventure again! Join us to experience an aural banquet through *Matsuri* to explore the wide range of percussion instruments. Have you ever thought of how a walnut could tumble musically, and that ducks can bicker? Or that a number game of Ten, Eight, Six, Four and Two can be a world of fun rhythms? Why do we clap our hands whenever we hear *Radetzky March*? Let us hit on our drums together and drum up a colourful storm at the concert!

票价 (未加SISTIC收费)
Ticket Prices (excludes SISTIC fee)
\$37, \$27, \$14**

家庭配套: 10% 折扣 (3张或以上)
Family Package: 10% discount
(3 tickets & above)

门票在SISTIC发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555 / www.sistic.com.sg

**座位视线受阻 Restricted View Seats

音乐会以英文呈献, 适合5岁以上和孩童。 Concert will be presented in English and is suitable for children 5 years and above.

www.sco.com.sg

鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

鸣谢苏章恺先生提供老上海照片。
Appreciation to Mr Su Zhangkai for the provision of The Bund's photos.

Supported by



Hotel Partner



Official Newspaper



Official Radio Station



Official Lifestyle Magazine



Official Community Partner



Official Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra | 新加坡华乐团微信



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg

